

英语相似词语辨析

冯启忠
林裕音
编著

中山大学出版社

英语相似词语辨析

冯启忠
林裕音 编著

中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英语相似词语辨析/冯启忠,林裕音编著. —广州:中山大学出版社,1997.11

ISBN7-306-01384-X

I. 英… II. ①冯… ②林… III. 英语-词汇-辨析

IV. H313

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路135号)

广东省从化市印刷厂印刷 广东省新华书店经销

850×1168毫米 32开本 14印张 35万字

1997年11月第1版 1997年11月第1次印刷

印数: 1—3000册 定价: 20.00元

内 容 提 要

本书针对中国学生在学用英语相似词语时遇到的困难，选编了 234 对（组）常见而又易于混淆的相似词语，进行比较和辨析，涉及的词、词组或短语达 585 个之多。各对（组）相似词语的比较和辨析，突出了重点和疑难点，说明性文字简明、扼要，并配备了说服力较强的英文例证及中文译文，还安排了少而精的填空练习，书后附有练习答案和词语查阅索引。

本书可供大、中学生和英语自学者学习英语相似词语时使用，也可以作为一般英语语言工作者的参考用书。

序

我有好些中青年同事和朋友，林裕音老师是其中之一。在日常接触中，我觉得这人不平凡——是个教学迷，又潜心搞科研。因为喜欢这种爱啃硬骨头的性格，所以在她要我为她和冯启忠老师合著的《英语相似词语辨析》写几句话时，我便欣然应命。

我认为，一本英语教学参考书如想受到欢迎，首先要有两个性：一是可信性，二是实用性。在这两方面，这本书都有值得称道之处。

谈到可信性，我高兴地看到作者已采取了必要的措施：①书中例证都来自英美权威著作，并且经过再三核对；②许多问题两位作者都研究讨论过；③初稿写成之后，还请王应龙教授细心审校过部分稿样。

关于实用性，自然要留待读者来评判，但是我可以摆出一些供参考的第一手材料。近几个月来，在为一些别的朋友看稿过程中，我曾经碰到几个不大不小的问题，煞费周章。真没想到，当我正在苦思冥想之际，作者已在书中提出这些问题，并且以与我殊途同归的办法把它解决了。

这三个问题是：

1. 有一位同事这样写：Tariffs and drawbacks greatly effect import and export business. 他的意思是，海关税率和退税对进出口业大有影响。

我对作者说，“你把 effect 作为动词，表示产生某种影响。请你看看 *The Concise Oxford Dictionary* 的释义是否与你的相符。”

COD 是这样说的：

effect— v. ① bring about, accomplish (这不等于是产生影响)

② cause to exist or occur (这也不等于是产生影响)

看了这些释义，作者醒悟了，他把 effect 改为 affect。

2. 有一位同事这样写：This plan is unsatisfactory in many aspects. 我说，“这句话是通顺的，不过请你考虑一下，是说 in many aspects 好呢，还是说 in many respects 好呢？”

他查了几本词典，发现了好些关于 respect 的实例：

- a. correct except in this respect (COD)
- b. In many respects (= in many ways) the new film is better than the original. (*Cambridge International Dictionary of English*)
- c. a good plan in many respects (*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*)
- d. In many respects Asian women see themselves as equal to their men. (*Collins Cobuild English Dictionary*)

至于 in many aspects 呢，他可一个例子也找不到。经过了一番思考，他决定用 in many respects。

3. 有一位研究生这样写：He is a competent student. 我说，“我只见过 a competent teacher, a competent driver, a competent critic, 可没见过 a competent student, a competent passenger, a competent browser, 这里边料想有点道理。你是否要琢磨琢磨？”

他琢磨了好一会儿，还查了 *Kenkusha's Dictionary Of English Collocations*。出乎意料，他发现了这么一条：a competent student of contemporary politics。

他问，“competent 跟 student 连用，这儿不是早有先例吗？”

我的回答是：“请你注意，在这一条里边，非但有 a competent student, 后面还有 of contemporary politics。competent 这个定语的出现，是以 of contemporary politics 为条件的。”

翻读林与冯合著的书稿，一个感想油然而生：先前要是有一本书，我就可以少费许多唇舌了。

有不少英语教师是不想多费唇舌的，我向他们推荐这本书。有不少研究生和本科生也希望尽量自己解决疑难问题，不用找老师，我同样向他们推荐这本书。

王宗炎

1996年11月6日

于中山大学回春楼

前 言

英语是拼音文字，有不少拼写、语音形式相近似或者词汇、语法意义相近似的词语。它们有的形、音不同，但词义和用法相似；有的形、音相似，但意义迥异；有的则概念相同，词义近似，但含义不同，甚至大相径庭。因此，缘文生义，不求甚解，是误用相似词语的一个重要原因。

为了帮助中国学生析疑、解惑、用词恰当，我们在本书中辑录了 234 对（组）常用而又易于混淆的相似词语进行比较和辨析，涉及的词、词组或短语达 585 个之多。我们知道，每一个词都有一定的拼写形式、语音形式、词汇意义和语法意义，词本身又是这几个特征的统一体。要把问题说得透彻，可比较和辨析的方面颇多。基于甄烦就简、突出重点和疑难点的原则，我们不全面开花，而是有针对性、有选择性地比较拼写、语音形式上的差异，比较语义上的差异，比较语体或感情色彩上的差异，比较词的搭配和位置分布上的差异。通过比较，帮助读者消除疑惑，提高辨析技能，并希望大家通过反复实践，最终学会正确使用相似词语，这是我们编著此书的初衷。为此，我们在比较、辨析各对或各组相似词语的时候，不但注意做到诠释简明、扼要，提供说服力较强的例证，还在其后配备了少而精的辨异填空练习（参考答案附书后），让读者在掌握了辨析的指引后，趁热打铁，马上实践一下，以达到学以致用为目的。为了方便读者查阅，我们还在书后编辑了词语索引。

我们在编著本书时，参考了国内外出版的许多辞典和有关词汇学、语义学、语法学方面的书籍（详见书后“主要参考书

目”),得到了英语语言学家王宗炎教授、王应龙教授的热情鼓励和支持,他们还抽出时间审阅了部分书稿,提出了宝贵的意见或建议。在此,我们谨向参考书籍的编著者,向两位语言学家表示诚挚的谢意。最后我们还想说一句:限于时间和水平,书中会有疏漏和不妥之处,我们欢迎读者不吝批评指正。

目 录

1. a/an, one	(1)
2. a great/good deal, a great/good deal of, a great/good many	(3)
3. a number of, the number of	(4)
4. ability, capability, capacity, competence	(6)
5. able, capable, competent	(7)
6. accident, incident, event	(9)
7. accuse, charge	(10)
8. act, action, deed	(11)
9. actual, real, true	(13)
10. adapt, adept, adopt	(14)
11. admit, confess, recognize	(16)
12. affair, matter, business	(18)
13. affect, effect, influence	(20)
14. after, behind	(22)
15. after, in, later	(23)
16. ago, before	(25)
17. agree, agree on, agree to, agree with	(26)
18. agree, approve, consent	(28)
19. allow, permit, let, promise	(30)
20. almost, nearly	(31)
21. alone, lonely	(33)
22. already, all ready	(34)

23. altogether, all together	(35)
24. announce, declare, proclaim	(37)
25. answer, reply, respond	(38)
26. arrive, reach	(40)
27. as, like, alike	(41)
28. aspect, respect	(43)
29. assure, ensure, insure	(44)
30. award, reward	(46)
31. bank, beach, coast, shore	(47)
32. base, basis, foundation	(49)
33. bath, bathe	(50)
34. battle, campaign, war	(51)
35. beautiful, pretty, handsome, good-looking	(53)
36. because, since, as, for	(55)
37. believe, believe in	(57)
38. below, under, beneath	(58)
39. benefit, advantage, profit	(59)
40. between, among	(61)
41. bit, a bit, a bit of	(62)
42. born, borne	(63)
43. breath, breathe	(64)
44. build, construct, set up, put up	(66)
45. carry, bring, take, fetch	(67)
46. carry on, carry out, carry through	(69)
47. cheat, deceive, fool	(70)
48. childish, childlike	(72)
49. China, china, China's, Chinese	(73)
50. Chinese, a Chinese, the Chinese	(75)

51. choose, select, elect	(76)
52. cloth, cloths, clothe, clothes, clothing	(78)
53. compare, compare to, compare with	(80)
54. complement, compliment	(81)
55. continual, continuous	(82)
56. convince, persuade	(83)
57. country, nation, state	(85)
58. cross, across, through	(86)
59. damage, destroy, ruin	(88)
60. dark, dim, gloomy	(89)
61. dead, death, die	(91)
62. decide, determine, settle	(92)
63. decided, decisive	(94)
64. defeat, conquer, overcome	(95)
65. defend, protect, guard	(97)
66. demand, require, request, ask	(98)
67. desert, desert, dessert	(101)
68. desirable, desirous	(102)
69. diary, dairy, daily	(103)
70. differ, differ from, differ with	(104)
71. different, various	(106)
72. doubt, suspect	(107)
73. dozen, dozens of	(108)
74. drag, draw, pull	(109)
75. dress, put on, wear	(111)
76. drunk, drunken	(112)
77. due to, owing to, because of	(114)
78. each, every	(115)

79. eatable, edible	(116)
80. economic, economical	(117)
81. effective, effectual, efficient	(119)
82. elapse, lapse	(120)
83. electric, electrical	(121)
84. eligible, illegible	(122)
85. everyday, every day	(124)
86. everyone, every one	(125)
87. except, besides	(126)
88. factory, mill, plant, works	(127)
89. fairly, rather	(128)
90. fall, drop	(130)
91. familiar to, familiar with	(131)
92. family, home, house	(132)
93. fare, fee	(134)
94. farther, further	(135)
95. feeling, emotion, sentiment, passion	(136)
96. few, a few	(138)
97. find, found	(139)
98. find, look for	(141)
99. finish, complete, accomplish	(142)
100. first, firstly	(144)
101. freedom, liberty	(145)
102. from, since	(146)
103. gather, collect	(148)
104. gaze, stare	(149)
105. gentle, mild, soft	(150)
106. get, gain, earn, win	(152)

107. get to, get into	(154)
108. go on doing, go on to do	(155)
109. go to bed, go to sleep	(157)
110. gold, golden	(158)
111. grass, weed	(159)
112. habit, custom, customs	(160)
113. hanged, hung	(162)
114. happen, occur, take place	(163)
115. hard, hardly	(164)
116. have (got) to, must	(166)
117. health, healthful, healthy	(168)
118. hear, listen	(169)
119. help, aid, assist	(171)
120. high, highly	(172)
121. high, tall	(174)
122. hire, rent	(175)
123. historic, historical	(177)
124. holiday, vacation	(178)
125. idea, ideal	(179)
126. if only, only if	(180)
127. ignore, ignorant	(182)
128. ignore, neglect, overlook, disregard	(183)
129. ill, sick	(185)
130. imaginary, imaginative, imaginable	(186)
131. in all, all in all	(188)
132. in case, in case of, in the case of	(189)
133. in front of, in the front of	(190)
134. in future, in the future	(191)

135. in time, on time	(192)
136. indeed, really	(194)
137. industrial, industrious	(195)
138. insist, persist, persevere	(196)
139. interesting, interested	(197)
140. issue, problem, question	(199)
141. join, combine, unite, connect	(200)
142. join, take part in, participate	(203)
143. journey, voyage, trip, tour, travel	(204)
144. jump, leap, spring	(206)
145. just, just now	(208)
146. kill, murder, slaughter, assassinate, massacre	(210)
147. kind, kindly	(212)
148. kind, sort	(213)
149. know, learn	(215)
150. later, lately, latter	(217)
151. lawful, legal, legitimate	(218)
152. lay, lie, lie	(220)
153. little, a little	(222)
154. live, alive, living	(223)
155. lose, loose, miss	(225)
156. loud, loudly, aloud	(227)
157. machine, machinery	(228)
158. make from, make (out) of	(229)
159. many, many a	(230)
160. mean, means	(232)
161. meeting, conference, congress, rally	(234)
162. much, many, a lot of, lots of	(235)

163. neither, either	(238)
164. no, not	(240)
165. no less than, not less than	(242)
166. no more than, not more than	(243)
167. object, oppose	(244)
168. obtain, acquire, gain, get	(246)
169. offer, give	(248)
170. officer, official	(249)
171. old, ancient	(251)
172. on, upon, above, over	(252)
173. one another, each other	(254)
174. other, the other, another	(255)
175. people, the people, persons	(257)
176. permissible, permissive	(259)
177. pleasant, pleased	(261)
178. possible, probable	(262)
179. practicable, practical	(263)
180. principal, principle	(265)
181. provide, provided, providing	(266)
182. quarrel, quarrel with, quarrel about/over	(268)
183. quick, fast, rapid	(269)
184. quite, quiet, silent, calm	(271)
185. receive, accept	(273)
186. recover, restore	(274)
187. refuse, decline, reject, repudiate	(276)
188. regretful, regrettable	(278)
189. relation, relationship	(279)
190. replace, substitute	(281)

191. respectful, respectable	(282)
192. rich, wealthy	(284)
193. right, correct	(285)
194. ripe, mature	(287)
195. rise, raise, arise	(288)
196. salary, wage, pay	(290)
197. satisfactory, satisfied	(291)
198. save, rescue	(292)
199. say, tell, talk, speak	(294)
200. sensible, sensitive	(296)
201. short, shortly	(298)
202. skim, scan	(299)
203. sleeping, asleep, sleepy	(300)
204. small, little	(301)
205. smile, laugh, chuckle, grin, giggle	(303)
206. sometimes, sometime, some time	(305)
207. sound, voice, noise	(307)
208. steal, rob, burgle	(308)
209. still, yet, already	(310)
210. story, tale	(312)
211. strike, hit, beat	(313)
212. sufficient, enough	(315)
213. surprise, astonish, amaze, shock, wonder	(316)
214. surprised, surprising	(318)
215. thief, pickpocket, robber, burglar	(320)
216. though, although	(321)
217. tired, tiresome, weary, exhausted	(323)
218. tolerant, tolerable	(325)